

Filološki fakultet / Italijanski jezik i književnost / OSNOVE PREVOĐENJA 2

Naziv predmeta:	OSNOVE PREVOĐENJA 2			
Šifra predmeta	Status predmeta	Semestar	Broj ECTS kredita	Fond časova (P+V+L)
11183	Obavezan	6	5	2+2+0
Studijski programi za koje se organizuje	Italijanski jezik i književnost			
Uslovljenost drugim predmetima	/			
Ciljevi izučavanja predmeta	Predmet ima za cilj da osposobi studente za sticanje osnova prevodilačke kompetencije u pismenom prevođenju sa italijanskog na BCMS jezike i obratno.			
Ishodi učenja	Po odslušanom kursu i položenom ispitu student/kinja će biti u stanju da: 1. Proizvede adekvatan odnosno korektan pisani prevod teksta odgovarajućeg registra (preporuka, molba, motivaciono pismo, turistička brošura, novinski članak, recenzija filmskih i književnih ostvarenja, jednostavniji književni tekstovi i slično) sa italijanskog i na italijanski jezik. 2. Koristi različita prevodilačka pomagala i onlajn resurse u različitim fazama prevodilačkog procesa. 3. Prepozna prevodilački problem i da ga prevaziđe.			
Ime i prezime nastavnika i saradnika	Doc. dr Deja Piletić Mr Hajdana Vujanović, viši lektor			
Metod nastave i savladanja gradiva	Interaktivna i praktična nastava			
Plan i program rada				
Pripremne nedjelje	Priprema i upis semestra			
I nedjelja, pred.	Kontrastivne razlike između izvornog i ciljnog jezika kao uzrok grešaka u prevođenju			
I nedjelja, vježbe	Prevođenje odgovarajućih tekstova; analiza prevoda			
II nedjelja, pred.	Kontrastivna analiza i kontrastivna stilistika u funkciji prevođenja; prevodne ekvivalencije i formalne korespondencije			
II nedjelja, vježbe	Prevođenje odgovarajućih tekstova; analiza prevoda			
III nedjelja, pred.	Prevodno sparivanje italijanskog i crnogorskog jezika na leksičkom nivou			
III nedjelja, vježbe	Prevođenje odgovarajućih tekstova; analiza prevoda			
IV nedjelja, pred.	Klasifikacija leksičkih grešaka prema njihovoj prirodi i prema uzroku nastanka			
IV nedjelja, vježbe	Prevođenje odgovarajućih tekstova; analiza prevoda			
V nedjelja, pred.	„Lažni prijatelji“ u italijanskom i crnogorskom jeziku			
V nedjelja, vježbe	Prevođenje odgovarajućih tekstova; analiza prevoda			
VI nedjelja, pred.	Prevođenje elemenata kulture			
VI nedjelja, vježbe	Prevođenje odgovarajućih tekstova; analiza prevoda			
VII nedjelja, pred.	Test			
VII nedjelja, vježbe	Analiza rezultata testa			
VIII nedjelja, pred.	Poređenje italijanskog i crnogorskog jezika na morfološkom planu u funkciji prevođenja			
VIII nedjelja, vježbe	Prevođenje odgovarajućih tekstova; analiza prevoda			
IX nedjelja, pred.	Poređenje italijanskog i crnogorskog jezika na morfosintaksičkom planu u funkciji prevođenja			
IX nedjelja, vježbe	Prevođenje odgovarajućih tekstova; analiza prevoda			
X nedjelja, pred.	Poređenje ortografskog sistema italijanskog i crnogorskog jezika u funkciji prevođenja			
X nedjelja, vježbe	Prevođenje odgovarajućih tekstova; analiza prevoda			
XI nedjelja, pred.	Poređenje sintaksičkih struktura italijanskog i crnogorskog jezika u funkciji prevođenja			
XI nedjelja, vježbe	Prevođenje odgovarajućih tekstova; analiza prevoda			
XII nedjelja, pred.	Netačan naspram neadekvatnog prevoda nekih sintaksičkih struktura – klasifikacija grešaka			
XII nedjelja, vježbe	Prevođenje odgovarajućih tekstova; analiza prevoda			
XIII nedjelja, pred.	Poređenje i prevođenje zavisnih i nezavisnih veznika i konektora i implicitnih rečeničnih konstrukcija			

XIII nedjelja, vježbe	Prevođenje odgovarajućih tekstova; analiza prevoda					
XIV nedjelja, pred.	Prezentacija seminarskih radova					
XIV nedjelja, vježbe	Prezentacija seminarskih radova					
XV nedjelja, pred.	Prezentacija seminarskih radova					
XV nedjelja, vježbe	Pripreme za završni ispit					
Opterećenje studenta	5 ECTS kredita					
Nedjeljno	U toku semestra					
5 kredita x 40/30=6 sati i 40 minuta 2 sat(a) teorijskog predavanja 0 sat(a) praktičnog predavanja 2 vježbi 2 sat(a) i 40 minuta samostalnog rada, uključujući i konsultacije	Nastava i završni ispit: 6 sati i 40 minuta x 16 =106 sati i 40 minuta Neophodna priprema prije početka semestra (administracija, upis, ovjera): 6 sati i 40 minuta x 2 =13 sati i 20 minuta Ukupno opterećenje za predmet: 5 x 30=150 sati Dopunski rad za pripremu ispita u popravnom ispitnom roku, uključujući i polaganje popravnog ispita od 0 do 30 sati (preostalo vrijeme od prve dvije stavke do ukupnog opterećenja za predmet) 30 sati i 0 minuta Struktura opterećenja: 106 sati i 40 minuta (nastava), 13 sati i 20 minuta (priprema), 30 sati i 0 minuta (dopunski rad)					
Obaveze studenta u toku nastave	Prisustvo nastavi, aktivno učešće u nastavi, izrada domaćih zadataka - max 5 bodova.					
Konsultacije	jednom sedmično - uživo/onlajn u dogovoru sa predmetnim profesorom					
Literatura	1. Bruno Osimo, Manuale del traduttore. Hoepli. Milano, 2008. 2. Vladimir Ivir, Teorija i tehnika prevođenja. Novi Sad: Centar "Karlovačka gimnazija" Sremski Karlovci, Zavod za izdavanje udžbenika u Novom Sadu, 1984. 3. Umberto Eco, Dire quasi la stessa cosa, Bompiani, Milano, 2010. 4. Mila Samardžić, Saša Moderc, Letture, analisi, traduzioni: praktikum za vježbe čitanja, tumačenja i prevođenja, Univerzitet Crne Gore, Filozofski fakultet, 2001 5. AAVV, Gramatika crnogorskog jezika, Ministarstvo prosvjete i nauke, Podgorica, 2010. 6. AAVV, Pravopis crnogorskog jezika, Ministarstvo prosvjete i nauke, Podgorica, 2010 7. Ivan Klajn, Italijansko-srpski rečnik, Edicija, 2011; 8. Jednojezični italijanski rječnik po izboru (Zingarelli, Sabatini-Colletti, De Mauro...)					
Oblici provjere znanja i ocjenjivanje	Test 20 bodova; seminarski rad 15 bodova; prisustvo nastavi, izrada domaćih zadataka i isticanje u toku nastave 5 poena; završni ispit 60 poena. Prelazna ocjena se dobija ako se kumulativno tokom semestra zajedno sa položenim završnim ispitom sakupi najmanje 50 poena. Ukupan broj poena je 100. Raspodjela poena po nivoima: E: 50 - 59, D: 60 - 69, C: 70 - 79, B: 80 - 89, A: 90 - 100					
Posebne naznake za predmet	/					
Napomena	/					
Ocjena:	F	E	D	C	B	A
Broj poena	manje od 50 poena	više ili jednako 50 poena i manje od 60 poena	više ili jednako 60 poena i manje od 70 poena	više ili jednako 70 poena i manje od 80 poena	više ili jednako 80 poena i manje od 90 poena	više ili jednako 90 poena